Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego będę opłakiwał z opłakującymi z Jazer winorośl Sibmy, wzbiorą me łzy nad tobą, Cheszbonie i Elale, gdyż nad twoimi letnimi\* zbiorami i nad twoimi żniwami padł okrzyk (wojenny).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego będę opłakiwał — wraz z opłakującymi z Jazer — winorośl Sibmy. Wzbiorą me łzy nad tobą, Cheszbonie i Elale, gdyż nad plonami twego lata i nad twoimi żniwami zabrzmiał okrzyk wojenny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jak opłakuję Jazer, będę opłakiwał winorośl Sibmy. Zroszę cię swymi łzami, Cheszbonie i Eleale, bo na twój letni owoc i na twoje żniwo padł okrzyk wojenny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż płaczę dla płaczu Jazerczyków, i dla winnicy Sabama oblewam się łzami mojemi, o Hesebonie, i Eleale! bo na letni owoc twój, i na żniwo twoje przypadł okrzyk wojenny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego płakać będę w płaczu Jazer winnice Sabama, upoję cię łzą moją, Hesebonie i Elealu, bo na zbieranie win twoje i na żniwo twoje okrzyk tłoczących przypadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego zapłaczę, jak płacze Jazer nad winnicami Sibmy. Zroszę cię swymi łzami, o Cheszbon i Eleale, bo na twe owoce i twe winobranie padł krzyk wojenny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wraz z Jazerem opłakuję krzew winny Sibmy, zraszam cię własną łzą, Cheszbonie i Eleale, gdyż na twoją jesień i na twoje owocobranie przypadły wojenne okrzyki wroga |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego chcę zapłakać, jak płacze Jazer, nad winnymi krzewami Sibmy. Zroszę was moimi łzami, Cheszbonie i Eleale, bo nad waszymi owocami i zbiorami zamilkł radosny śpiew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego zapłaczę nad winnicami Sibmy jak płakałem nad Jazer. Zroszę cię swoimi łzami, Cheszbonie i Eleale, bo najeźdźca wznosi tryumfalne okrzyki nad twoim plonem i twym winobraniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego gorzko opłakuję Jazer, winne krzewy Sibma, zroszę swymi łzami Cheszbon i Elale. Bo na twój plon i twe winobranie padł okrzyk wojenny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це оплакаю виноградник Севами як риданням Язира. Він зрубав дерева твої, Есевон і Елеала, як у жнива і в збирання твого винограду потоптаю, і все впаде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak, jak płaczą za Jaazerem i opłakują winnicę Sebmy, moją łzą zraszam cię Cheszbonie i Elale! Bo na twe zbiory i winobranie przypadł wojenny okrzyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego będę płakać płaczem Jazeru nad winoroślą Sibmy. Obleję cię swymi łzami, Cheszbonie i Eleale, gdyż na twoje lato i na twoje żniwo spadło wykrzykiwanie. |

1. 1) Lub: jesiennymi zbiorami. [↑](#footnote-ref-2)